



Traktandum 6b - Point 6b à l'ordre du jour

Antrag des Vorstandes – Statutenänderung

Demande du comité – modification statutaire

<p>Art. 5 Ehrenmitglieder</p> <p>¹ Ehrenmitglieder werden vom Vorstand ernannt vorgeschlagen.</p> <p>² Ordentliche Mitglieder können auch Ehrenmitglieder sein, sie haben, solange sie den Doppelstatus führen, die Rechte und Pflichten der ordentlichen Mitglieder.</p>	<p>Art. 5 Membres d'honneur</p> <p>¹ Les membres d'honneur sont nommé-e-s proposé-e-s par le comité l'assemblée générale.</p> <p>² Les membres ordinaires peuvent également être membres d'honneur ; tant qu'ils-elles ont le double statut, ils-elles ont les droits et obligations des membres ordinaires.</p>
<p>Art. 19 Zuständigkeit</p> <p>¹ Der Vorstand ist für alle Geschäfte zuständig, die nicht durch die Statuten oder zwingendes Recht anderen Organen übertragen sind.</p> <p>² Der Vorstand hat insbesondere folgende Aufgaben und Kompetenzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Vorbereitung aller Geschäfte für die Mitgliederversammlung; b. Vertretung des Vereins nach aussen; c. Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und Besorgung der laufenden Geschäfte; d. Verantwortung über die Arbeitsgruppen und Wahl der Arbeitsgruppenleitenden; e. Sicherstellung der Kommunikation nach innen und aussen; f. Zusammenarbeit mit anderen haus- und kinderärztlichen oder standespolitischen Organisationen; g. Verwaltung der Finanzen; h. Einsetzung bzw. Berufung von Kommissionen, Verhandlungsdelegationen, Arbeitsgruppen etc.; i. Der Vorstand entscheidet über allfällige Begehren der Mitglieder über Entschädigung nach Art. 11 Abs. 4. 	<p>Art. 19 Compétences</p> <p>¹ Le comité dispose de toutes les compétences qui ne sont pas attribuées en vertu des dispositions légales ou statutaires à un autre organe.</p> <p>² En particulier, le comité a les devoirs et les compétences suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. préparation de tous les objets soumis à l'assemblée générale ; b. représentation de l'association à l'extérieur ; c. exécution des résolutions de l'assemblée générale et traitement des affaires courantes ; d. responsabilité des groupes de travail et élection des responsables des groupes de travail ; e. assurance de la communication interne et externe ; f. collaboration avec d'autres organisations de médecins de famille ou de politique professionnelle ; g. gestion financière ; h. constitution et nomination des commissions, des délégations de négociation, des groupes de travail, etc. ; i. Le comité statue sur les demandes d'indemnisation des membres conformément à l'art. 11, al. 4.
<p>Art. 16 Die Mitgliederversammlung</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung hat insbesondere folgende unentziehbaren Aufgaben Kompetenzen:</p>	<p>Art. 16 L'assemblée générale</p> <p>⁴ L'assemblée générale a notamment les compétences suivantes en matière de tâches inaliénables :</p>



<ul style="list-style-type: none">a. Genehmigung und Änderung der Statuten;b. Erlass von Reglementen und Weisungen;c. Wahl des Präsidiums, der übrigen Mitglieder des Vorstandes, der Delegierten und der Rechnungsrevisoren;d. Ernennung der Ehrenmitglieder;e. Beschlussfassung über die Auflösung der JHaS;f. Entgegennahme des Jahresberichts des Vorstandes;g. Abnahme der Jahresrechnung;h. Entgegennahme des Revisorenberichts;i. Entlastung des Vorstandes;j. Genehmigung des Tätigkeitsprogramms und des Budgets;k. Genehmigung des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung;l. Festsetzung der Mitgliederbeiträge;m. Behandlung aller übrigen Geschäfte, die ihr vom Vorstand vorgelegt oder, die gemäss Statuten der Mitgliederversammlung vorbehalten sind;n. Auflösung der JHaS.	<ul style="list-style-type: none">a. adoption et modification des statuts de l'association ;b. adoption de règlements et de directives ;c. élection de la présidence, des membres du comité, des délégués et de l'organe de révision ;d. nomination de membres d'honneur ;e. décision relative à la dissolution de l'association ;f. approbation du rapport annuel du comité ;g. approbation des comptes annuels ;h. approbation du rapport de révision ;i. décharge du comité ;j. approbation du programme d'activités et du budget ;k. approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale ;l. fixation de la cotisation annuelle des membres ;m. traitement de tous les autres objets qui lui sont soumis par le comité ou qui relèvent de sa compétence conformément aux statuts. La réunion doit avoir lieu au plus tard huit semaines après la réception de la demande ;n. Dissolution de la JHaS.
--	--



9 Art. Beendigung der Mitgliedschaft

- ¹ Die Mitgliedschaft wird durch Tod, Austritt, Ausschluss bzw. Erlöschen beendet.
- ² Ein Austritt ist jederzeit möglich. Eine Austrittserklärung muss schriftlich an die Geschäftsstelle oder den Vorstand gerichtet werden.
- ³ Der Vorstand kann ein Mitglied aus wichtigen Gründen, insbesondere bei Verletzung der Statuten, jederzeit ausschliessen.
- ⁴ Ein Ausschluss kann mit Rekurs bei der nächsten Mitgliederversammlung angefochten werden. Diese entscheidet endgültig.
- ⁵ Ein Ausschluss wegen Nichtbezahlung des Mitgliederbeitrages kann nicht mit Rekurs angefochten werden.
- ⁶ Die **ordentliche** Mitgliedschaft erlischt in der Regel fünf Jahre nach Erlangen des Facharztstitels, spätestens jedoch mit Vollendung des 45. Altersjahres. Der Vorstand kann Ausnahmen beschliessen.

Art. 9 Cessation d'affiliation

- ¹ La qualité de membre se perd par décès, démission, exclusion ou dissolution de l'association.
- ² La démission est possible en tout temps pour les personnes physiques. L'avis de démission doit être adressé par écrit au siège ou au comité.
- ³ Le comité peut à tout moment exclure un-e membre pour des raisons valables, notamment en cas de non-respect des statuts ou des obligations financières.
- ⁴ Une exclusion peut être contestée par un recours à l'assemblée générale suivante. Celle-ci statue de façon définitive.
- ⁵ Une exclusion pour non-paiement de la cotisation de membre ne peut être contestée par voie de recours.
- ⁶ En règle générale, l'affiliation **ordinaire** prend fin cinq ans après l'examen de spécialiste, mais au plus tard à l'âge de 45 ans. Le comité peut accorder des exceptions.